

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Bangladeş Halk Cumhuriyeti Hükümeti
Arasında Denizcilik Anlaşması**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Bangladeş Halk Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra Akit Taraflar olarak adlandırılacaktır.)

İki kardeş ülke arasındaki dostluk ilişkilerinin geliştirilmesi ve desteklenmesini ve Denizcilik ilişkileri alanındaki işbirliğinin düzenli olarak kuvvetlendirilmesini,

İki ülke arasındaki ticari mübadelenin gelişmesine katkıda bulunmayı arzu ederek, Eşitlik, karşılıklı yarar ve yardım ilkelerine uygun olarak,

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır :

Madde I — Amaç

Bu Anlaşmanın amacı;

- İki kardeş ülke arasında Denizcilik ilişkilerinin düzenlenmesi ve geliştirilmesi,
- En iyi bir seyrüsefer koordinasyonunun sağlanması,
- Deniz taşımacılığının gelişmesine zarar verecek unsurların bertaraf edilmesi,
- İki kardeş ülke arasındaki ticari ve ekonomik ilişkilerin genel anlamda gelişmesine katkıda bulunulması,
- Fazla kapasitenin önlenmesi ve taşıma şartlarının düzenlenmesi,
- Gemi inşaatı ve tamirati alanında işbirliği yapılması.

Madde II — Tanımlar

Bu Anlaşmanın amaçları için;

1. “Akit taraf gemisi” ifadesi ilgili taraf ülke tescilli ve bu ülkenin mevzuatına uygun olarak bayrağını taşıyan bütün ticaret gemileri anlamına gelmektedir.

Bununla beraber, bu ifade,

- a. Harp gemilerini, ticari olmayan amaçlar için dizayn edilmiş veya kullanılan diğer kamu gemilerini,
- b. Balıkçı gemilerini kapsamaz.

2. “Gemi mürettebatı” ifadesi mürettebat cetvelinde gösterilen ve geminin seyri esnasında geminin idari, işletme ve bakım-onarımı hususlarıyla ilgili olarak gemide görevli bulunan kaptan ve diğer personel anlamındadır.

Madde III — Uygulama Alanı

Bu Anlaşma, bir taraftan deniz hükümrancılık alanları dahil olmak üzere Türkiye Cumhuriyeti Hükümetinin, diğer taraftan deniz hükümrancılık alanları dahil olmak üzere Bangladeş Halk Cumhuriyeti Hükümetinin hükümrancılık Alanlarına uygulanır.

Bununla beraber, bu Anlaşma’nın hükümleri Akit Tarafların herbirinin kanunları tarafından tahsis edilen taşımacılığa ve faaliyetlere, özellikle liman hizmetlerine romorkaj, pilotaj kurtarma ve deniz yardımına her Akit Tarafın Karasularında yapılan balıkçılık işlemlerine ve iç seyrüsefere uygulanmaz. Akit Taraflar deniz seyrüsefer serbestisi prensibine bağlılıklarını teyid ederler ve uluslararası seyrüseferin normal gelişmesine zarar verici önlemlerden kaçınacakları hususunda anlaşmışlardır.

Madde IV — Limanlarda Gemilere Yapılacak Muamele

1. Akit Taraflardan herbiri kendi limanlarında kendi gemilerinin limana kabulü, serbestçe girişi, kalış ve ayrılışı, liman kolaylıklarından faydalanılması ve seyrüseferle ilgili diğer kolaylıkların sağlanması ve gemiler ve mürettebatı, yolcular ve yükleri için ticari işlemlere ait tanıdığı muamelenin aynısını diğer Akit Tarafın gemilerine yapmayı garanti eder.

Bu hüküm, özellikle yükleme ve boşaltma için rıhtımda yer ve kolaylıklar verilmesine uygulanır.

2. Akit Taraflar, kendi mevzuatları ve Liman Yönetimlikleri çerçevesinde gemilerin limanlarda bekleme sürelerinin imkânlar dahilinde kısaltılması için gerekli tedbirleri alacaklar ve sözkonusu limanlarda yürürlükte bulunan idari, gümrük ve sağlıkla ilgili işlemlerin azaltılmasını sağlayacaklardır.

Madde V — Gemilerin Milliyeti ve Gemi Belgesi

1. Akit Taraflardan herbiri, diğer Akit Tarafın Yetkili Makamları tarafından kendi Kanun ve Yönetmeliklerine uygun olarak düzenlenmiş ve gemide bulunan belgelere göre geminin milliyetini tanıyacaktır.

2. Akit Taraflardan birinin yetkili makamları tarafından kendi bayrağını taşıyan gemiler için düzenlenmiş veya tanınmış belgeleri, diğer Akit Taraf'ta tanıyacaktır.

3. Uluslararası Gemilerin Tonaajlarını Ölçme Sözleşmesi 1969, veya yürürlükteki mevzuata uygun olarak düzenlenmiş tonaj belgelerine sahip Akit Taraflardan birinin gemileri, diğer Akit Tarafın Limanlarında tekrar ölçme işleminden muaf tutulacaktır.

Akit Taraflardan biri tonaj ölçme sistemini değiştirmesi durumunda, bu Akit Taraf, eşdeğer şartları belirlemek amacıyla diğer Akit Tarafı bu değişikliklerden haberdar edecektir.

Madde VI — Gemicilerin Kimlik Belgeleri

Akit Taraflardan herbiri diğer Akit Tarafın yetkili Makamları tarafından verilmiş olan denizcilerin kimlik belgelirini tanıyacak ve bu belgelerin hamillerine VI, ve VIII nci maddelerde öngörülen hakları belirttiği şekilde verecektir. Söz konusu kimlik belgeleri Türkiye Cumhuriyetinde Gemi Adamı Cüzdanı, Seamen's Identity Card, Bangladeş Halk Cumhuriyetinde, "Bangladesh the Seamen's Continuous Discharge Certificate (CDC)" dir.

Madde VII — Konaklama Limanlarında Denizcilerin Hak ve Yükümlükleri

VI. Madde de adı geçen kimlik belgelerine sahip şahıslar, gemi kaptanı tarafından yetkili makamlara sunulan mürettebat listesinde olmaları durumunda; Söz konusu limanın kurallarına uygun olarak, vize almadan karaya çıkabilirler ve geçici olarak konaklayabilirler.

Gerek karaya çıkışlarında ve gerekse gemiye dönüşlerinde bu şahıslar nizami kontrol sistemine uymak zorundadırlar.

Madde VIII — Denizcilerin Transit ve Kalış Hakları

1. Akit Taraflardan biri tarafından VI. Maddeye göre verilmiş kimlik belgelerine sahip şahıslar, kullanılan aracın türüne bakılmaksızın, sözkonusu şahıs gemisine ulaşmak veya bu amaçla talep edilen belgeler için diğer Akit Tarafın ülkesine girebilirler veya transit geçebilirler.

Akit Taraflardan biri tarafından VI. Maddeye göre verilmiş kimlik belgelerine sahip şahısların, diğer Akit Tarafın ülkesinde hastalık veya tıbbi bakım için kalmasına, şayet talep edilirse, geminin gidişinden sonra ve başka bir gemiye geçmesine ve ülkesine dönmesine, hiç engel çıkarmaksızın müsaade edilecektir.

2. 1 nci paragrafta zikredilen kimlik belgesi sahibi mürettebattan birinin sağlık nedeniyle veya yetkili makamlarca geçerli tanınan diğer nedenlerle, diğer Akit Taraf ülkesi limanına çıkması halinde bu yetkili otoriteler, ilgili şahsın hastaneye kaldırılması durumunda ülkede kalabilmesi ve nakil vasıtasının türüne bakılmaksızın kendi ülkesine dönebilmesi veya diğer bir yükleme limanına gidebilmesi için gerekli izni verirler.

3. VII ve VIII nci maddeler ve yukarıdaki 1 ve 2 paragraf hükümleri ihlal edilmeksizin, yabancıların giriş, konaklama ve ayrılışlarına ilişkin akit tarafların ülkelerindeki yürürlükteki hükümlerin uygulanmasına devam edilir.

4. Akit Taraflar, istenmiyen şahıs olarak nitelendirdikleri yukarıda sözkonusu edilen denizci belgelerini taşıyan kişilerin karşılıklı olarak ülkelerine girişini yasaklama hakkını saklı tutarlar.

Madde IX — Koordinatörler

Bu Anlaşma'nın uygulanması için, Türk ve Bangladeş milli denizcilik şirketleri koordinatör olarak temsil edileceklerdir.

Koordinatörler, iki ülke arasındaki deniz taşımacılığının gözetilmesi, düzenlenmesi ve navlun ve düzenli yük akımının kontrol edilmesi için bir Konferans düzenleyeceklerdir.

Bu konferans, bu Anlaşma'nın yürürlüğe girmesinden 3 ay sonra gerçekleştirilecektir.

Akit Taraflar, iki ülke arasındaki yükleme ve boşaltma için, Konferansın yürürlüğe girmesinden önce her türlü kolaylığı karşılıklı olarak tanıyacaklardır.

Konferans üyelerinin karşılıklı mutabakatı olmaksızın, konferans üyesi olmayan gemilere Türkiye ve Bangladeş arasında yük verilmeyecektir.

Madde X — Gemi Mürettebatı Hakkında Hukuki Kovuşturma

1. Akit Taraflardan herbirinin Yetkili Makamları, geminin bayrağını taşıyan devletin diplomatik veya Konsolosluk yetkili makamlarının karşı bir kararı olmaksızın, Denizcilik Sözleşmelerindeki yükümlülüklerden dolayı diğer Akit Taraf gemisinin kaptanı, zabitan veya mürettebatı arasındaki uyumsuzluklara müdahale etmeyecektir.

2. Bir Akit Taraf gemisinin mürettebatı, diğer Akit Tarafın Karasularında, gemisinde bir suç yaptığı ahvalde, aşağıdaki istisnai durumlar hariç olmak üzere, geminin bulunduğu Akit Taraf devletin Makamları, geminin bayrağını taşıyan devletin diplomatik veya Konsolosluk yetkililerinin olurlarını almaksızın ceza uygulamasını tatbik edemezler.

- a. Geminin bulunduğu devlete ait bir suç işlenmesi olayında veya,
- b. Kamu düzeni veya güvenliğine hâle getiren olaylarda,
- c. Geminin bulunduğu devletin kanunlarına göre ciddi ve objektif olarak suç işlenmesinde,
- d. Mürettebatın dışındaki bir şahsa karşı yapılan suçda,

3. Bu Madde'nin 2. paragraf hükümleri, yabancıların kabulü, gümrük, kamu sağlığı ile ilgili kanun ve yönetmelikler, gemilerin ve limanların güvenliği, can güvenliği, deniz kirlenmesinin önlenmesi ve yük güvenliğiyle ilgili diğer önlemler hususlarında, yetkili makamların haklarını ihlal etmeyecektir.

Madde XI — Gemilerin Tehlike içinde bulunmaları

1. Taraflardan birinin gemisi, diğer Tarafın Karasularında veya açık denizde hasara uğrar, karaya oturur, sahile vurur veya başka bir kazaya maruz kalırsa, gemi ve kargosu, diğer Tarafı oluşturan devletin ülkesinde veya açık denizlerde, o devletin milli gemilerinin ve kargosunun sahip olacağı haklardan ve tavizlerden yararlanacaktır. Gemi Kaptanı, mürettebat ve yolcuları ile gemi ve kargosu milli gemilere uygulanan gerekli yardımdan yararlanacaktır.

2. Bu maddenin birinci paragrafında sözü edilen ve hasara uğramış gemiden kurtarılan veya karaya çıkartılan kargo, gümrük vergileri veya ithal vergilerine tabi olmayacaktır, şu şartla ki bu kargo üçüncü bir ülkeye ait ticari kargo olsun ve diğer Tarafın ülkesinde tüketilmek üzere nakledilen bir kargo olmasın.

3. Kurtarma faaliyetleri ve organizasyonu, bu faaliyetleri düzenleyen Tarafın kanunlarına göre yürütülecektir.

Madde XII — Gemicilik Şirketlerin Gelir ve diğer alacaklarının Transferi

1. Taraflardan her biri diğer Tarafın Gemicilik Şirketlerine, deniz taşımacılığından doğan ve Taraflardan birinin ülkesinde kazanılan gelir ve diğer alacaklarının ödemelerde kullanılmasına izin verecektir.

2. Taraflardan her biri, aynı Şirketlere, diğer Tarafın ülkesinde yukarıda sözü edilen ödemeleri yaptıktan sonra geriye kalan meblağı transfer etme hakkını kendi kanun ve düzenlemeleri çerçevesinde verecektir.

3. Taraflardan her biri bu gibi transferleri kolaylaştırıcı tedbirler alacaktır.

4. İki Ülke arasında Çifte Vergilendirmenin Önlenmesi Anlaşması Sonuçlandırıldığı zaman, bu Anlaşma Tarafların gemileriyle taşınan ithalat ve ihracat yük gelirlerine ilişkin hükümleri, bu madde çerçevesinde uygulanacaktır.

Madde XIII — Seyrüsefer ve İşbirliği Hakları

1. Tarafların bu Anlaşmanın uygulamasında yetkili olan ilgili Makamları aşağıdaki gibidir :

— Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti tarafında, Ulaştırma Bakanlığı,

— Bangladeş Halk Cumhuriyeti Hükümeti tarafında, Limanlar, Gemicilik ve İç Sular Taşımacılığı Bakanlığı,

Taraflardan her biri bu Anlaşmanın uygulanması için gerekli tedbirleri almak ve Anlaşma hükümlerini garanti etmek için, kendi kanun ve mevzuatı çerçevesinde gerekli düzenlemeleri yapabilmek amacıyla diğer Tarafın ilgili makamlarıyla danışmalarda bulunmak üzere ilgili makamını görevlendirecektir.

2. Taraflar, Uluslararası seviyedeki diğer yükümlülüklerine hâle getirmemek, şartıyla aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır.

a) Gemicilik Şirketlerinin Türkiye Cumhuriyeti ve Bangladeş Halk Cumhuriyeti arasında yapılan kargo nakliyatına katılmalarını sağlamak için bütün gerekli düzenlemeleri yapacaklardır. Bu şirketler, hatların işleyişindeki etkinliği sağlamak üzere, özellikle trafik talebini gözönünde tutarak faaliyetlerini düzenleyecek ve düzenli seferler planlayarak ticari politikalarını koordine edeceklerdir.

b) Ticari deniz filoları arasındaki koordinasyonu güçlendirmek ve deniz ile limanlardaki ticari mal akışını sağlamak ve hızlandırmak amacıyla gemicilik acenta hizmetleri, bilgi ve teknik uzman teatisi yapılacaktır.

c) Karşılıklı Denizcilik mubadelesinin gelişimini önleyen şartlar ve engeller bertaraf edilecektir.

d) Denizcilik mubadelesinden doğan faaliyetlerle ilgili olarak boğazlardan ve karasularından geçiş ile ilgili tavsiye ve dökümanlar teati edilecektir.

e) Anlaşma konularından doğacak problemlerin çözümü için yıllık toplantılar yapılacaktır. bu toplantılar Tarafların kabul edecekleri yer ve tarihlerde yapılacaktır.

Madde XIV — Uyuşmazlık

Bu Anlaşmanın uygulanması ve yorumlanmasından doğabilecek uyuşmazlıklar, Tarafların Yetkili Makamlarının karşılıklı iyi niyeti ile çözümlenecektir. Şayet uyuşmazlık devam edecek olursa, uyuşmazlıklar diplomatik yollardan çözülecektir.

Madde XV — Yürürlüğe Giriş - Süre-Yürürlükten Kalkma

1. Bu Anlaşma Tarafların kendi mevzuatında öngörülen formaliteler tamamlandıktan ve diplomatik kanaldan karşılıklı bilgi verildikten sonra yürürlüğe girecektir.

2. Bu Anlaşma, yürürlüğe girişinden itibaren beş yıl süre ile geçerli olacaktır.

Anlaşma, Taraflardan biri geçerlilik süresinin bitiminden 6 ay önce fesih ihbarında bulunmadığı takdirde, otomatik olarak bir yıl süre için yenilenmiş olacaktır.

3. Bu Anlaşmanın geçerliliği ya diplomatik yollardan ya da Taraflardan birinin fesih ihbarında bulunmasından itibaren 6 ay içinde sona erdirilebilir.

Aşağıda imzaları bulunanlar karşılıklı olarak kendi Hükümetlerince yetkili kılınmışlar ve mutabakata varıldığı şekilde bu Anlaşmayı imzalamışlardır.

Dakka'da 1 Kasım 1986 tarihinde imzalanmıştır.

Bu Anlaşma Türkçe, Bengal dili ve İngilizce olmak üzere üç orijinal metin halinde imzalanmıştır. Bütün metinler eşit şekilde geçerlidir.

Metinler yorumunda bir anlaşmazlığa düşüldüğü takdirde İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına
Metin Emiroğlu
Millî Eğitim Gençlik ve
Spor Bakanı

Bangladeş Halk Cumhuriyeti
Hükümeti Adına
Dr. M. A. Matin
Başbakan Yardımcısı ve
Ulaştırma Bakanı

**MARITIME AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH**

The Government of the Republic of TURKEY and the Government of the People's Republic of Bangladesh (hereinafter called the Contracting Parties)

Being desirous to support and to develop the friendly relations between the two friendly Countries and to enhance their co-operation regularly in the field of Maritime Relations,

Being desirous to contribute to the development of commercial exchange between them,
In accordance with the principles of equal rights, mutual benefit and assistance,

Have agreed as follows :

ARTICLE I : AIM

The aim of this Agreement;

- To organize and develop the Maritime relations between the two friendly countries,
- To ensure the best navigational co-ordination,
- To avoid the measures causing harm to the development of maritime transport.
- To contribute in general to the development of commercial and economical relations between the two friendly countries,
- To avoid the excess capacity and regulate the conditions of transport,
- To cooperate in the field of Ship's construction and ship's repair.

ARTICLE II : Definitions

for the purpose of the present Agreement:

1. The Term "Vessel of the Contracting Party" means all the merchant vessels registered in the territory of that Party and flying its flag in accordance with its legislation.

However, this term does not include;

- a. warships and other public vessels designed or used for non-commercial purposes.
- b. Fishing boats.

2. The term "member of the Crew of the Vessel" means the master and any person employed aboard the vessel during the voyage in the performance of functions related to the management, operation and maintenance of the vessel and whose name is shown on the crew list of that vessel.

ARTICLE III : FIELD OF APPLICATION:

The present Agreement applies on the territory including territorial sea of the Government of the Republic of Turkey on one side, and on the territory including territorial sea of the Government of the People's Republic of Bangladesh on the other side.

However, the provisions of the present Agreement shall not apply to transportation and activities reserved by laws by each of the Contracting Parties, in particular the provisions of port services, tugging, pilotage, salvage and maritime assistance, fishing operations carried on in the territorial waters of each Contracting Party and inland navigation, The Contracting Parties confirm their dependence to the principle of freedom of maritime navigation and agree to avoid in avoiding the measures causing harm to normal development of International Navigation.

ARTICLE IV : Treatment to be accorded to Vessels at Ports :

1. Each of the Contracting Parties shall ensure vessels of the other contracting Party in its ports the same treatment as is accorded to its own vessels in matters of access to ports, freedom to enter, remain in and leave harbour, the use of port facilities and of all other facilities ensured by it in connection with navigation and commercial operations for the vessels and their crews, passengers and cargoes.

This provision shall apply in particular to the allocation of berths alongside and to facilities for loading and discharging.

2. The Contracting Parties shall, within the framework of their laws and ports regulations, take the necessary steps to reduce, as far as possible, the time for stay of vessels in their ports and simplify compliance with the administrative, customs and health formalities in force in those ports.

ARTICLE V : Nationality of vessels and Documents on Board.

1. Each of the Contracting Parties shall recognize the nationality of vessels of the other Contracting Party established on the documents on board such vessels and issued by the competent authority of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations.

2. The documents on board issued or recognized by the competent authority of one Contracting Party for the vessels flying its flag shall also be recognized by the other Contracting Party.

3. The vessels of each of the Contracting Parties holding Tonnage certificate issued in accordance with International Convention on Tonnage measurement of Ships, 1969 or legislation in force shall be exempted from remeasuring of tonnage in the ports of the other Contracting Party. In the case of modification of the system of Tonnage Measurement by one of the Contracting Parties, the Contracting Part concerned shall inform the other Contracting Party of the modification in order to determine the equivalency conditions.

ARTICLE VI : Seamen's Identity Documents:

Each of the Contracting Parties shall recognize the seamen's identity documents duly issued by the competent authorities of the other Contracting Party and shall grant the holders of such documents the rights referred to in Article VII and VIII on the conditions therein stipulated. The said identity documents are, as concerns the Republic of Turkey, the Seamen's Identity Card-Gemi Adami Cuzdani, as concerns the People's Republic of Bangladesh, the seamen's Continuous Discharge Certificate (CDC) issued by the Shipping Master,

ARTICLE VII : Seamen's Rights and Obligations in the Port of Call:

Any person holding the identity document referred to in Article VI may, without a visa, go ashore and stay in the "Commune" in which the port of call is situated while the vessel remains in the said port, provided his name is entered in the vessels'crew list and in the list of personnel handed by the master of the vessel to the port authority.

Both on going ashore and on returnin aboard the vessel, such persons shall comply with the regulatory controls.

ARTICLE VIII : Rights of transit and stay of seamen

1. Any person holding the identity documents issued by one of the Contracting Parties as referred to in Article VI shall be entitled, irrespective of mode of transport used, to enter or pass in transit the territory of the other Contracting Party to join a ship provided the person concerned carries an Article of Agreement of the vessel or some other documentary evidence to this effect. Any person holding the identity documents issued by one of the Contracting

Parties as referred to Article VI shall be allowed by the other Contracting Party to stay in that country for hospitalisation or medical treatment, if so required, after sailing of the ship and shall be entitled to transfer to another ship or repatriation to the country of origins without any hindrance.

2. Where a crew member holding the identity document referred to in paragraph 1 is disembarked at port of the Contracting Party for health reasons or for other reasons recognized as valid by the Competent authorities, the latter shall give the necessary authorization, for the person concerned to remain in its territory and in the event of hospitalization, to return to his country of origin or proceed to another port of embarkation by any means of transport.

3. Without prejudice to the provisions of Article VI and VIII, and also above paragraphs 1 and 2, the provisions in force in the territories of the Contracting Parties relating to entry, stay and removal of aliens shall remain applicable.

4. The Contracting Parties reserve the right to prohibit access to their respective territories to any person possessing the above mentioned Seamen's documents whom they consider undesirable.

ARTICLE IX : Co-ordinators :

The national lines of Turkey and Bangladesh shall act as coordinator for the purpose of smooth implementation of this Agreement.

The Co-ordinators shall establish a conference for the sea transportation between the two countries which will monitor, regulate and control the freight and liner Cargo flow.

This Conference will be realized in three months after coming into force of this Agreement.

The Contracting Parties will reciprocate any facilities before coming into force of this Conference for loading and discharging of Cargo between the two Countries.

No cargo shall be shipped between Turkey and Bangladesh on a non-conference vessels without prior mutual Agreement of The Conference members.

ARTICLE X : Judicial prosecution about crew member.

1. The competent authorities of each of the Contracting Parties shall not recognize the disagreements relating to the master, officer and the crew of the vessels flying the flag of the other Contracting Party fulfilling the obligations resulting from Marine Services contracts, unless there is not a contrary decision taken by the competent diplomatic or consular officials of the flag states.

2. Whenever a crew member of a vessel of a Contracting Party has committed an offence aboard the vessel when the vessel is in the territorial waters of the other Contracting Party, the authorities of the State where the vessel is located shall not institute criminal proceedings against him without the consent of a competent diplomatic or consular officer of the state whose flag the vessel flies, the following exceptional situations being exempted :

- a. The consequences of the offence affect the state where the vessel is located; or
- b. The offence is liable to prejudice public order or security;
- c. The offence is a serious and objectionable one under the law of the state where the vessel is located; or
- d. The offence has been committed against a person who is not a crew member;

3. The provisions of paragraph 2 of this Article shall not prejudice the rights of the competent authorities in all matters concerning the enforcement of the laws and regulations relating to the acceptance of foreigners, customs, public health, other measures concerning the safety of vessels and ports, safety of life, prevention of pollution and the security of cargo.

ARTICLE XI : Vessels in Distress :

1. If a vessel of one of the Contracting Parties suffers shipwreck, runs aground, is cast ashore or suffers any other accident in the territorial waters of the other Contracting Party or at High Seas, the vessel and the cargo shall be benefited in the territory of the state of the latter party or at High Seas, from the same rights and concessions which are accorded to national vessels and cargoes. The master, crew and passengers and also the vessel and its cargo shall receive necessary help and assistance which are applied to national vessels.

2. The cargo and objects saved or unloaded from the damaged vessel, referred to in paragraph 1 of this Article, shall not be liable to any customs fees or import duties, if they are foreign commercial cargo and they are not delivered for use or consumption in the territory of the other Contracting Party.

3. Salvage operations and its organization shall be according to the laws of the Contracting Party organizing the salvage operations.

ARTICLE XII : Transfer of Income and other Receipts of Shipping Companies.

1. Each of the Contracting Parties grants to the Shipping Companies of the other Contracting party the right to use, for the purpose of making payments, income and other receipts received within the territory of the first Contracting Party and deriving from maritime transports.

2. Each of the Contracting Parties grants to the same companies the right to transfer such incomes and other receipts after deduction of all payments mentioned above in the territory of the other Contracting Party and according to laws and regulations of that Party.

3. Each of the Contracting Parties shall facilitate such transfers.

4. Provisions of avoidance of double taxation Agreement regarding import and export freight earnings transported by the vessels of the contracting Parties shall apply to this article as and when such an agreement is concluded between the two countries.

ARTICLE XIII : Rights of Navigation and Co-operation.

1. For execution of this Agreement, the Competent Authorities of the Contracting Parties are:

— On the part of the Government of the Republic of Turkey, Ministry of Transport and Communication.

— On the part of the Government of the People's Republic of Bangladesh, Ministry of Ports, Shipping and Inland Water Transport.

Each of the Contracting Parties will authorize its competent authorities to take the necessary measures for the application of this Agreement and hold consultations with the competent authorities of the other Contracting Party for making the necessary arrangements, in accordance with its national laws and legislations, in order to ensure the Articles of this Agreement.

2. The Contracting Parties have agreed in the following subjects without prejudice to the obligations at international level;

a. Engage to make all necessary arrangements for providing the shipping companies to participate in the transportation of cargo exchanged between the People's Republic of Bang-

ladesh and the Republic of Turkey, in an outstanding manner, These companies will regulate their activities, particularly taking into account the demand of traffic, and will coordinate their commercial policies by scheduling regular departures to achieve efficiency in the operation of lines.

b. Exchange of the technical staff, information and shipping Agency services, necessary for acceleration and facilitating the flow of commercial goods at sea and at port and for strengthening the co-operation between merchant maritime fleets.

c. The elimination of obstructions and other conditions tending to prevent the development of mutual Maritime Exchange.

d. Exchange of documents and recommendations related to navigation and crossing through the straits and territorial waters with respect to the activities resulting from this maritime exchange.

e. Annual meetings for discussing and resolving the problems upon the subjects of this Agreement. These meetings will be held at places and on dates accepted by both parties.

ARTICLE XIV : Disagreement.

The probable disagreements that may arise from the applications and interpretation of this Agreement will be settled by means of mutual understanding between the competent authorities of the Contracting Parties. If disagreements persist, it shall be settled through diplomatic channels.

ARTICLE XV : Entering into force-Duration-Annulment.

1. This Agreement will enter into force after fulfilling the necessary formalities required by legislations of the Contracting Parties and after the mutual notification through diplomatic channels.

2. This Agreement is valid for a period of five years after entering into force and will be automatically renewed for successive period of one year unless there is an annulment notice is served by one of the Contracting Parties six months before the end of the period of validity.

3. Nevertheless this Agreement can be annulled through diplomatic channels and in such a case the Agreement will come to an end within six months after the receipt of the notice of annulment by the other Contracting Party.

The undersigned, authorized mutually by their respective Governments and in convenience with the approved manner, have signed this Agreement.

Done in Dhaka on 1 st November 1986

This Agreement has been signed in three originals, in Bangla. English and Turkish languages; all texts being equally authentic

In cases of disagreement on the interpretation, the English text will be valid.

For The Government of The
Republic of Turkey

For The Government of The
People's Republic of Bangladesh.

Metin Emiroğlu
Minister of National
Education Youth and Sports

Dr.M.A.Matin
Deputy Prime Minister
and Minister of Communications